

Ситуация “прохождения таможенного контроля” в русской, английской и китайской лингвокультурах

Научный руководитель – Левицкий Андрей Эдуардович

Го Хань у меня нет очества

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия

E-mail: 2280449732@qq.com

Понятие лингвокультуры сформировалось в 1990-е гг. [U+300A] Концепт [U+300B] как «язык культуры» является стержневым понятием лингвистики и играет важную роль в построении глубинной структуры национальной культуры. Он может помочь в дальнейшем изучении коннотации в национальной культуре[n1]. В лингвистике основным объектом исследования языка и культуры является «Языковая картина мира». Она фокусируется на изучении национального мышления, взаимосвязи между национальным характером и речевым поведением, а также национальных культурных характеристик в культурном диалоге, включая фонетику, морфологию, лексику, предложения и синтаксис. Язык и культура тесно связаны, с одной стороны, а с другой, язык - это часть культуры. Язык отражает особенности национальной культуры.

В современном мире, характеризующемся все большей глобализацией, между странами мира существует все более тесный обмен и связи. Каждый день бесчисленное количество людей проходят таможенный контроль и пересекают границу с другой страной, а многие товары перевозятся в другие страны через таможню. Являясь важным государственным учреждением страны, работа таможни тесно связана с жизнью людей и оказывает важное влияние как на экономическое, так и на культурное развитие. Поэтому необходимо изучить, как вербализуется таможенный досмотр в лингвокультурах Китая, Англии и России, обобщить функции таможни на основе примеров из национальных корпусов языков, и таким образом исследовать связи между этим и различными национальными лингвокультурами.

Классифицируя примеры описаний таможенных досмотров в НКРЯ[n2], можно выделить следующие основные случаи:

- 1) досмотр лиц, на основании таможенных документов;

Например:

Людмила быстро прошла паспортный и **таможенный контроль**, благо представители этих служб сами подъехали к нашему самолету. [Анатолий Собчак. Дюжина ножей в спину (1999)]

Этот пример описывает ситуацию, когда паспортный и таможенный контроль проходят одновременно. При себе нужно иметь определенные документы, например, паспорт.

- 2) досмотр товаров, входящих и выходящих с таможенной территории;

Например:

Интересно, как они ухитрились протащить через **таможенный контроль** и электронную аппаратуру свои металлические игрушки? [Евгений Велтистов. Ноктюрн пустоты (Телерепортаж Джона Бари, спецкора) (1978-1979)]

Этот пример показывает, что существуют определенные критерии, которые должны соблюдаться при прохождении товаров через таможенный досмотр.

3) Таможня выполняет не только функцию досмотра товаров и людей, но и функцию контроля над ними.

Например:

По данным ГТК, через границу ежедневно проходит более тысячи легковых и грузовых автомобилей, два десятка пассажирских поездов, до трех тысяч грузовых вагонов и около 20-25 тысяч пассажиров, в отношении которых должен осуществляться **таможенный контроль**.

В данном примере таможня выполняет регулятивную функцию.

Дальнейшая классификация примеров в китайском корпусе включает примерно следующие случаи[n3].(Неполная версия)

1. [U+5DF4] [U+897F] [U+5728] [U+5185] [U+5730] [U+57CE] [U+5E02] [U+5EFA] [U+7ACB] [U+4E8

Перевод : Бразилия создала "сухие порты" во внутренних городах, где товары, выгруженные из порта Сантос, перевозятся непосредственно в "сухие порты" без таможенного досмотра, где оформляются таможенные формальности.

В данном примере таможенному досмотру подвергаются лишь товары.

2. [U+5916] [U+7535] [U+62A5] [U+9053] [U+5DF4] [U+897F] [U+653F] [U+5E9C] 22 [U+65E5] [U+5

Перевод : 22-го числа правительство Бразилии объявило, что изменит свое прежнее решение об освобождении национальной футбольной команды от досмотра, и поручило таможне досмотреть и обложить налогом багаж, привезенный национальной футбольной командой по возвращении в страну.

В данном примере таможня также выполняет функцию сбора таможенных пошлин.

3. [U+5979] [U+901A] [U+8FC7] [U+6D77] [U+5173] [U+68C0] [U+67E5] [U+540E] [U+FF0C] [U+8D7

Перевод : Пройдя таможенный контроль, она подошла к телефону-автомату и поискала незанятый телефон.

В данном случае речь идет о досмотре людей, проходящих через таможню.

Сравнение примеров на разных языках показывает направленность обычаев в рамках функций каждой страны, тем самым отражая направленность различных культур каждой страны.

Источники и литература

- 1) 1. [U+9648] [U+5B87] , [U+6768] [U+6167] . [U+6D45] [U+6790] [U+8BED] [U+8A00] [U+6587] [U+5 [U+5409] [U+6797] [U+5E08] [U+8303] [U+5927] [U+5B66] , 2016.
- 2) 2. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс] / НКРЯ. URL [U+FF1A] <https://ruscorpora.ru>
- 3) 3. [U+5317] [U+4EAC] [U+8BED] [U+8A00] [U+5927] [U+5B66] [U+8BED] [U+6599] [U+5E93] [U+4E Corpus Center) [Электронный ресурс] / BCC. URL: <http://bcc.blcu.edu.cn>